

ПРОГРАМИ

УДК 371.315:811.111’255

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ “СЕМАНТИКО-СТИЛІСТИЧНІ ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ ГАЛУЗЕВИХ ТЕКСТІВ”

Стрілець В. В.

Національний університет біоресурсів і природокористування України
vvctrilets@gmail.com

Дата надходження 01.06.2022. Рекомендовано до друку 23.06.2022.

Анотація навчальної дисципліни. Дисципліна “Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів” призначена для студентів 4-го курсу спеціальності 035 “Філологія” спеціалізації 035.041 “Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська”. Навчальна дисципліна передбачає розвиток умінь перекладацького аналізу та письмового (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) й усного (з листа, послідовного) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів.

1. Опис навчальної дисципліни “Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів”

Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь		
Освітній ступінь	Бакалавр	
Спеціальність	035.041 “Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно) перша англійська”	
Освітня програма	“Англійська мова та друга іноземна мова”	
Характеристика навчальної дисципліни		
Вид	Вибіркова	
Загальна кількість годин	90	
Кількість кредитів ECTS	3	
Кількість змістових модулів	2	
Курсовий проєкт (робота) (за наявності)	-	
Форма контролю	Екзамен	
Показники навчальної дисципліни для денної та заочної форм навчання		
	Денна	Заочна
Рік підготовки (курс)	4	5
Семестр	VIII	X
Лекційні заняття	-	-
Практичні, семінарські заняття	36 год.	36 год.
Лабораторні заняття	-	-
Самостійна робота	54 год.	54 год.
Індивідуальні заняття	-	-
Кількість тижневих аудиторних годин для денної форми навчання	2 / 4	

2. Мета, завдання та компетентності навчальної дисципліни

Мета – розвиток компетентності в письмовому (повному, фрагментарному, реферативному, анотованому) й усному (з листа, послідовному) перекладі професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів з англійської мови українською й з української мови англійською на рівні С1+.

Завдання:

- вдосконалення навичок усного і письмового перекладу галузевої термінології з природничих / економічних / технічних наук та загальнонаукової термінології;
- розвиток умінь перекладацького аналізу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів;
- розвиток умінь усного (з листа, послідовного) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів;
- розвиток умінь письмового (повного, фрагментарного, реферативного, анотованого) перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів;
- поглиблення предметних знань із природничих / економічних / технічних наук;
- розвиток навчальних, комунікативних і перекладацьких стратегій.

Унаслідок вивчення навчальної дисципліни студент повинен

знати:

- не менше 1000 англомовних термінологічних лексичних одиниць із природничих / економічних / технічних наук і їхніх україномовних відповідників;
- не менше 500 англомовних загальнонаукових термінів і їхніх україномовних відповідників;
- колокаційний профіль найтипівіших словосполучень природничих / економічних / технічних текстів;
- способи перекладу природничих / економічних / технічних термінів з англійської мови на українську і навпаки;
- граматичні особливості перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних текстів з англійської мови на українську і навпаки;
- критерії жанрової класифікації галузевих текстів;
- жанрово-стилістичні характеристики англійськомовних і україномовних професійно-практичних текстів: технічної документації (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання); нормативно-правових текстів (контрактів); текстів інформаційно-рекламного характеру (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин);
- жанрово-стилістичні характеристики англійськомовних і україномовних науково-теоретичних текстів: наукових доповідей і мультимедійних презентацій, наукових статей і анотацій, патентів;
- стилістичні особливості перекладу професійно-практичних і науково-теоретичних текстів з англійської мови на українську і навпаки;
- зміст і структуру перекладацького аналізу галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів;
- основні поняття природничих / економічних / технічних наук;
- особливості природничої / економічної / технічної / сфери США, Великобританії й України;
- сутність повного, фрагментарного, реферативного й анотованого видів письмового перекладу;
- етапи різних видів письмового перекладу
- сутність видів письмового перекладу: з листа і послідовного;

- макро- і мікростратегії усного і письмового перекладу;
- функціональні можливості засобів інформаційно-комунікаційних технологій загального і професійного призначення для вирішення перекладацьких завдань на різних етапах виконання перекладу галузевих текстів;
- норми міжкультурного спілкування;
- основи професійної етики перекладача.

вміти:

- характеризувати професійно-практичні й науково-теоретичні тексти за критеріями жанрової класифікації галузевих текстів;
- здійснювати перекладацький аналіз галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів;
- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки термінологічних лексичних одиниць із природничих / економічних / технічних наук;
- вибирати адекватний спосіб перекладу з англійської мови на українську і навпаки загальнонаукових термінів;
- відтворювати мовою перекладу найтипівіші словосполучення природничих / економічних / технічних текстів з урахуванням їх колокаційного профілю;
- адекватно відтворювати граматичні явища мовою перекладу під час роботи з професійно-практичними і науково-теоретичними текстами;
- порівнювати аналогічні тексти і використовувати їх як мовленнєві опори;
- здійснювати інформаційний і термінологічний пошук;
- адекватно передавати смисли, закладені в галузевому тексті оригіналу, мовою перекладу з урахуванням перекладацької ситуації, каналу передачі інформації й інших аспектів із метою досягнення комунікативного ефекту, аналогічного вихідному, зберігаючи при цьому його типову, жанрову, денотативну, конотативну, нормативну, прагматичну й естетичну еквівалентності;
- продукувати мовою перекладу вторинні професійно-практичні тексти: технічну документацію (звіти, стандарти, технічні характеристики, інструкції з експлуатації обладнання), нормативно-правові тексти (контракти), тексти інформаційно-рекламного характеру (веб-сайти компаній, рекламні матеріали, прес-релізи, бюлетні новин), – дотримуючись конвенцій текстотворення відповідної (англійської, української) мови;
- продукувати мовою перекладу вторинні науково-теоретичні тексти: наукові доповіді й мультимедійні презентації, наукові статті й анотації, патенти, – дотримуючись конвенцій текстотворення відповідної (англійської, української) мови;
- здійснювати усний (з листа, послідовний) переклад галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів, дотримуючись вимог до цих видів усного перекладу;
- здійснювати повний, фрагментарний, реферативний і анотований письмовий переклад галузевих (природничих / економічних / технічних) текстів, дотримуючись вимог до цих видів письмового перекладу;
- здійснювати само- / взаєморедагування письмових перекладів;
- вибирати відповідні конкретній ситуації перекладу макро- і мікростратегії;
- застосовувати засоби інформаційно-комунікаційних технологій загального і професійного призначення для вирішення перекладацьких завдань на різних етапах виконання перекладу галузевих текстів;
- дотримуватися норм міжкультурного спілкування;
- працювати в команді;
- здійснювати само- і взаємооцінювання.

Набуття компетентностей

Інтегральна компетентність: Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі перекладу в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

Загальні компетентності (ЗК):

- 1) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- 2) Здатність спілкуватися іноземною мовою як усно, так і письмово.
- 3) Здатність бути критичним і самокритичним.
- 4) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- 5) Здатність до пошуку, опрацювання й аналізу інформації з різних джерел.
- 6) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 7) Здатність працювати в команді й автономно.
- 8) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 9) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- 10) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

Фахові (спеціальні) компетентності (ФК):

- 1) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати виучувану мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- 2) Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних фактів, інтерпретації та перекладу тексту (залежно від обраної спеціалізації).
- 3) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- 4) Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.
- 5) Здатність здійснювати лінгвістичний та спеціальний філологічний (залежно від обраної спеціалізації) аналіз текстів різних стилів і жанрів.

3. Програма та структура навчальної дисципліни:

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	Денна форма				Заочна форма		
	тижні	усього	у тому числі		усього	у тому числі	
		практ.	с.р.		практ.	с.р.	
I семестр							
Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів							
Тема 1. Класифікація галузевих текстів. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	1	5	2	3	5	2	3
Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів. Галузева термінологія (природничі / економічні / технічні науки)	2	5	2	3	5	2	3
Тема 3. Особливості перекладу технічної документації (звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання)	3-4	10	4	6	10	4	6
Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів (контрактів)	5-6	10	4	6	10	4	6

Продовження

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин						
	Денна форма				Заочна форма		
	тижні	усього	у тому числі		усього	у тому числі	
			практ.	с.р.		практ.	с.р.
I семестр							
Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів							
Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру (веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин)	7	10	4	6	10	4	6
Модульна контрольна робота 1	8	5	2	3	5	2	3
Разом за змістовим модулем 1		45	18	27	45	18	27
Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів							
Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів. Загальнонаукова термінологія	9-10	10	4	6	10	4	6
Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій	11-12	10	4	6	10	4	6
Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій	13	10	4	6	10	4	6
Тема 9. Особливості перекладу патентів	14	10	4	6	10	4	6
Модульна контрольна робота 2	15	5	2	3	5	2	3
Разом за змістовим модулем 2		45	18	27	45	18	27
Разом за VIII семестр		90	36	54	90	36	54
Усього годин		90	36	54	90	36	54

4. Темі практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів		
1.	Тема 1. Класифікація галузевих текстів. Критерії класифікації. Зміст і структура перекладацького аналізу галузевих текстів	2
2.	Тема 2. Загальна характеристика професійно-практичних галузевих текстів. Особливості перекладу галузевої термінології (природничі / економічні / технічні науки)	2
3.	Тема 3. Особливості перекладу технічної документації: звітів, стандартів, технічних характеристик, інструкцій з експлуатації обладнання. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад технічної документації.	4
4.	Тема 4. Особливості перекладу нормативно-правових текстів: контрактів. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад контрактів.	4
5.	Тема 5. Особливості перекладу текстів інформаційно-рекламного характеру: веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин. Перекладацький аналіз, повний / фрагментарний письмовий переклад веб-сайтів компаній, рекламних матеріалів, прес-релізів, бюлетнів новин; усний переклад з листа прес-релізів і бюлетнів новин; усний послідовний переклад рекламних матеріалів.	4
6.	Модульна контрольна робота 1	2

Продовження

№ з/п	Назва теми	Кількість годин
VIII семестр		
Змістовий модуль 1. Семантико стилістичні проблеми перекладу професійно-практичних галузевих текстів		
Змістовий модуль 2. Семантико стилістичні проблеми перекладу науково-теоретичних галузевих текстів		
1.	Тема 6. Загальна характеристика науково-теоретичних галузевих текстів. Особливості перекладу загальнонаукової термінології	4
2.	Тема 7. Особливості перекладу наукових доповідей і мультимедійних презентацій. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад мультимедійних презентацій. Усний послідовний переклад наукових доповідей.	4
3.	Тема 8. Особливості перекладу наукових статей і анотацій. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад наукових статей і анотацій; реферативний, анотований письмовий переклад наукових статей.	4
4.	Тема 9. Особливості перекладу патентів. Перекладацький аналіз, повний письмовий переклад патентів.	4
5.	Модульна контрольна робота 2	2
	Усього годин	36

5. Контрольні питання, комплекти тестів для визначення рівня засвоєння знань, сформованості навичок і вмінь

I. Теоретичні питання

1. Present the typology of professional and practical texts.
2. Present the typology of academic texts.
3. Outline a pre-translation text analysis structure.
4. Characterize a translation unit in specialized translation.
5. Define technical standard as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
6. Outline the challenges of translating technical standards from English into Ukrainian and vice versa.
7. Define specification as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
8. Outline the challenges of translating specifications from English into Ukrainian and vice versa.
9. Define report as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
10. Outline the challenges of translating reports from English into Ukrainian and vice versa.
11. Define user's manual (operating instruction) as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
12. Outline the challenges of translating user's manuals (operating instructions) from English into Ukrainian and vice versa.
13. Define contract as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
14. Outline the challenges of translating contracts from English into Ukrainian and vice versa.
15. Define company website as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
16. Outline the challenges of translating company websites from English into Ukrainian and vice versa.

17. Define advertisement as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
18. Outline the challenges of translating advertisements from English into Ukrainian and vice versa.
19. Define press release as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
20. Outline the challenges of translating press releases from English into Ukrainian and vice versa.
21. Define news letter as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
22. Outline the challenges of translating news letters from English into Ukrainian and vice versa.
23. Define conference presentation as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
24. Outline the challenges of translating conference presentations from English into Ukrainian and vice versa.
25. Define academic article as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
26. Outline the challenges of translating academic articles from English into Ukrainian and vice versa.
27. Define abstract as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
28. Outline the challenges of translating abstracts from English into Ukrainian and vice versa.
29. Define patent as a text type. Describe its genre characteristics: purpose, target audience, structure, degree of formality, vocabulary, and grammatical features.
30. Outline the challenges of translating patents from English into Ukrainian and vice versa.

II. Практичні завдання

Task 1

а) Прочитайте текст. Проаналізуйте його за такими критеріями: питома вага повнозначних слів, їхня стилістична приналежність; ключові слова; граматичні особливості: співвідношення часів, форм і способів дієслова; синтаксичні особливості; засоби когезії; транслатологічний тип тексту; одиниця перекладу; загальна стратегія перекладу; перекладацькі прийоми і трансформації.

б) Перекладіть текст на українську мову.

Production optimization ultimately translates to maximizing your asset value by improving operating efficiency and lowering costs. Baker Hughes offers cost-effective chemical treatments that enhance well productivity by mitigating a myriad of operating hindrances.

Whether you aim for consistent flow or optimal recovery, our carefully selected treatments address every application:

Emulsion treatment

Select from a broad range of demulsifier treatments to reduce storage and equipment needs, improve vessel efficiency, minimize skim oil production, and trim overall facility costs.

Water clarification

Select the optimal water clarifier treatment to improve your system's water quality, extend water injection filter life, and reduce oil-carryover.

Foamer and defoamer treatment

Prevent liquid loading and boost gas production volumes with our liquid and solid foamers. Limit liquid carry-over in separators, reduce plugging, and minimize process shutdowns with our defoamers.

Well stimulation treatments

Reduce wellbore skin damage and production declines due to scale, paraffin, and asphaltene deposition with our proven wellbore stimulation and remediation programs.

Chemical automation services

Implement automated chemical treatments to deliver a precise dosage, regardless of well conditions, thus reducing chemical waste and site visitations.

Let's work together to develop an optimization treatment that boosts your production rates while lowering your operating costs.

Task 2

a) Read the text below. Analyze it against the following criteria: text type, purpose, target reader, degree of formality; lexical, grammatical and syntactic features; key words; translation unit; translation techniques and transformations.

b) Translate the text into English.

Загальні вказівки з техніки безпеки при роботі з електроінструментами

ПОПЕРЕДЖЕННЯ! Уважно прочитайте усі вказівки та інструкції з техніки безпеки, ознайомтеся з малюнками та технічними даними цього електроінструмента. Щонайменше недотримання наведених нижче вказівок може призвести до ураження електричним струмом, займання та/абоотримання тяжких травм.

Збережіть всі інструкції та вказівки з техніки безпеки – вони можуть знадобитися Вам у майбутньому.

Термін “електроінструмент”, який використовується у вказівках з техніки безпеки, позначає як електроінструменти, що працюють від електричної мережі (із кабелем живлення), так і електроінструменти, що працюють від акумуляторної батареї (без кабелю живлення).

Безпека на робочому місці

– Дбайте про чистоту та достатнє освітлення робочого місця. Безлад на робочому місці та недостатнє освітлення можуть стати причиною нещасних випадків.

– Не працюйте з електроінструментом у вибухонебезпечному середовищі, що містить легкозаймисті рідини, гази або пил. Під час роботи електроінструментів утворюються іскри, від яких можуть зайнятися легкозаймисті випари або пил.

– Подбайте про те, щоб під час використання електроінструмента поблизу не було дітей та сторонніх осіб. Щонайменше відволікання може призвести до втрати контролю над інструментом.

6. Методи навчання

У процесі вивчення дисципліни використовуються такі методи навчання:

1. За способом передачі / засвоєння навчальної інформації: словесні методи (розповідь, пояснення), наочні методи (ілюстрація, демонстрація), практичні методи (виконання усних письмових вправ).

2. За характером навчально-пізнавальної діяльності студентів: репродуктивні, продуктивні, творчі, проблемно-пошукові.

3. За ступенем керування навчальною роботою: навчальна робота з жорстким, помірним та мінімальним керуванням з боку викладача.

4. За ступенем інтерактивності: індивідуальна робота, робота в парі, робота в групі (рольова гра, метод проєктів).

7. Форми контролю

У процесі вивчення дисципліни проводиться поточний, тематичний, модульний і підсумковий контроль навчальних досягнень студентів.

В усній формі проводиться контроль умінь перекладацького аналізу тексту та вмінь усного перекладу (з листа, послідовного) з англійської мови українською і навпаки. У письмовій формі здійснюється контроль умінь письмового повного / фрагментарного / реферативного / анотованого перекладу з англійської мови українською і навпаки.

Як засіб контролю використовується також тестові завдання.

Форма підсумкового контролю – іспит.

8. Розподіл балів, які отримують студенти

Оцінювання знань студента відбувається за 100-бальною шкалою і переводиться в національні оцінки згідно з табл. 1 “Положення про екзамени та заліки у НУБіП України” (наказ про введення в дію від 27.12.2019 р. № 1371).

Рейтинг студента, бали	Оцінка національна за результати складання	
	екзаменів	заліків
90-100	Відмінно	Зараховано
74-89	Добре	
60-73	Задовільно	
0-59	Незадовільно	Не зараховано

Відповідно до “Положення про кредитно-модульну систему навчання в НУБіП України”, затвердженого 03.04.2009 р., рейтинг студента з навчальної роботи RHP стосовно вивчення певної дисципліни визначається за формулою:

$$RHP = \frac{0,7 \cdot (R(1)_{ЗМ} + \dots + R(n)_{ЗМ})}{n}$$

де $R(1)_{ЗМ}, \dots, R(n)_{ЗМ}$ – рейтингові оцінки змістових модулів за 100-бальною шкалою; n – кількість змістових модулів.

Для визначення рейтингу студента із засвоєння дисципліни $R_{ДИС}$ (до 100 балів) одержаний рейтинг з атестації $R_{АТ}$ (до 30 балів) додається до рейтингу студента з навчальної роботи $R_{НР}$ (до 70 балів): $R_{ДИС} = R_{НР} + R_{АТ}$.

9. Методичне забезпечення

1. ЕНК з дисципліни “Семантико-стилістичні проблеми перекладу галузевих текстів” на платформі Elearn. URL: <https://elearn.nubip.edu.ua/course/view.php?id=3158>

10. Рекомендована література

Основна:

1. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні, та жанрово стилістичні проблеми: навчальний посібник. Вид. 5-те, випр. Вінниця: Нова Книга, 2018. 656 с.

2. Карабан В.І., Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : [навчальн. пос.-довідник для студентів вищих навч. закладів]. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.

3. Максимов С. Є. Практичний курс перекладу (англійська та українська мови). Теорія та практика перекладацького аналізу тексту: [навч. пос.]. К. : Ленвіт, 2012. 203 с.

4. Переклад англомовних науково-технічних текстів: енергія, природні ресурси, транспорт: навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін.; за ред. Л.М. Черноватого, О. В. Ребрія. Вінниця: Нова книга, 2017. 264 с.

5. Черноватий Л.М., Царьова С.О. Переклад англомовних текстів засобів захисту інтелектуальної власності: Патенти, знаки для товарів та послуг: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова Книга, 2011. 312 с.

6. Черноватий Л.М. Переклад англомовної економічної літератури. Економіка США: Навчальний посібник / Л.М. Черноватий та ін. Вінниця: Нова книга, 2007. 416 с

Допоміжна:

1. Білозерська Л. П. Термінологія та переклад: [навчальний посібник] Ред. Л. П. Білозерська, Н. В. Возненко, С. В. Радецька. Вінниця: Нова книга, 2010. 232 с.

2. Корунець І. В. Теорія та практика перекладу (аспектний переклад): [підручник]. Вінниця: Нова книга, 2003. 448 с.

3. Кротенко Л.Б. Translation: посібник для студентів 3-го та 4-го курсу спеціальності “Переклад”. К.: Вид-во НПУ ім. М. П. Драгоманова, 2014. 92 с.

4. Insights into Specialized Translation. Ed. by M. Gotti, S. Sarcevic. Bern: Peter Lang, 2006. 396 p.

5. Zanon N. T. A University Handbook on Terminology and Specialized Translation. Oleiros: Netbiblo, 2011. 115 p.

Інформаційні ресурси

1. Технічна діагностика. URL: <https://ntc-ngk.com.ua/en/services/tehnichna-diagnostika>
2. Baker Hughes. URL: <https://www.bakerhughes.com/>
3. HILTI Технічна документація. URL: <https://www.hilti.ua/downloads#nav/close>
4. BBC Science. URL: https://www.bbc.com/news/science_and_environment
5. BBC Technology. URL: <https://www.bbc.com/news/technology>
6. CNN Business. URL: <https://edition.cnn.com/business>
7. Report Examples. URL: <https://www.examples.com/category/business/report>
8. Writing an abstract for your research paper. URL: <https://writing.wisc.edu/handbook/assignments/writing-an-abstract-for-your-research-paper/>